



РУДН



ЮРИДИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ



ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

МАГИСТРАТУРА



ПРЕИМУЩЕСТВА ПРОГРАММЫ:

- ✓ Интеграция международного и российского опыта работы переводчиков в судебных и правоохранительных органах, в государственных учреждениях и корпоративных структурах.
- ✓ Ориентированность программы на международные стандарты профессиональной деятельности переводчиков.
- ✓ Реализация обучения на английском языке.
- ✓ Выбор второго иностранного языка для изучения из 8 возможных.
- ✓ Выбор пар рабочих языков для формирования компетенций в переводе.
- ✓ Интернациональный состав учебной группы.
- ✓ Мастер-классы с потенциальными работодателями.
- ✓ Возможность участия в программе международных студенческих обменов.



УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

120 кредитов.

Срок обучения 2 года



Программа прошла экспертизу и получила положительное заключение Ассоциации устных переводчиков для судов и органов полиции Великобритании (APCI, UK) Содержание дисциплин разработано с учетом требований международных профессиональных стандартов по письменному переводу (ISO 17100, 2015), устному переводу в правовой сфере (ISO 20228, 2019).



Студенты совершенствуют знания в области юридической лингвистики, изучают особенности использования языка в различных правовых культурах, развивают навыки письменного и устного перевода в административно-правовой сфере, изучают нюансы межкультурной этики и моделей поведения в обозначенной области, осваивают компьютерные технологии и цифровые ресурсы для юридического перевода (TRADOS, TM и т. д.), практикуются в синхронном переводе на профессиональном оборудовании в кабинах синхронистов.



Учебные материалы основаны на реальных проектах из практики юридического перевода и включают административные и юридические документы, действующие в учреждениях соответствующего профиля. Основные курсы по иностранному языку в правовой сфере и юридическому переводу разработаны в сотрудничестве с потенциальными работодателями, включая представителей Министерства внутренних дел, юридических отделов компаний и т. д.



Преподаватели, реализующие программу, сочетают педагогическую практику в РУДН и опыт работы в индустрии перевода, имеют ученые степени и работают в качестве практикующих письменных и устных переводчиков в международных и национальных организациях (Совет Европы, МВД России и т. д.).

ПРИМЕРЫ ДИСЦИПЛИН



ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

- Модули курса обучают технологиям письменного перевода различных видов административно-правовой документации в различных отраслях права, жанров текстов, которые функционируют в различных юрисдикциях, включают практикум по специальной терминологии в заявленных сферах в двуязычном контексте.



УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СУДЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

- Курс включает тренинги по формированию умений переводчика работать в качестве посредника между участниками судебного процесса; специальное внимание уделяется процедурным вопросам участия переводчика в судебном процессе, этическим вопросам, специфике работы переводчика в «удаленном формате»; задействованы кейсы из международной практики работы переводчиков в обозначенном контексте.



КОМПЬЮТЕРНАЯ ПОДДЕРЖКА ПЕРЕВОДОВ В ПРАВОВОЙ СФЕРЕ

- Курс включает обучение работе с многоязычными базами международных и региональных баз данных по правовой тематике (ООН, ЕС), работе с базами данных государственных учреждений и организаций на родном и иностранном языках, формирует навыки работы с инструментами компьютерной поддержки переводов, включая технологии «SDL translation memory», «SDL translation projects».



ОТЗЫВЫ СТУДЕНТОВ



 **НЕДА КАМЕХ ХОШ, ИРАН**

Выпуск 2014 г.

“ Программа очень интересна для иностранных студентов, позволяет погрузиться в реальный мир работы юридического переводчика в России; у студентов есть возможность сочетать научную и практическую подготовку, устанавливать контакты с потенциальными работодателями, знакомится с типичными сложностями в деятельности работе юридического переводчика. ”

 **ФОРТУНАТО ДЕНЕГРИ, ИТАЛИЯ**

выпуск 2015 г.

“ Обучение по программе обеспечивает системную специализацию в области теории и практики юридического перевода, позволяет совершенствовать теоретические знания в области лингвистики, но и готовит будущего переводчика к реальной работе, учит работе в команде в условиях срочного выполнения переводческих проектов с большими объемами разных видов работ. ”

 **ДЕНИС СИНЯВСКИЙ, РОССИЯ**

выпуск 2019 г.

“ Программа однозначно полезна и привлекательна в качестве варианта второго высшего образования для специалистов юридического профиля. Освоение переводческих умений осуществляется на юридической базе, что позволяет совершенствовать сопоставительное видение современных правовых систем, законодательных и правоприменительных практик, обеспечивает подготовку юристов-переводчиков, соответствующих запросам международного корпоративного рынка труда. ”



РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОГРАММЫ

АНАСТАСИЯ АТАБЕКОВА



Доктор филологических наук, профессор, магистр юриспруденции, практикующий переводчик (делегация РФ в Комитете Лансароте Совета Европы).

Член ассоциации устных и письменных юридических переводчиков ЕС, официальный представитель РУДН в Международной Федерации Переводчиков, в академическом совете Европейского Совета по Языкам.

ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ ИНТЕРЕСОВ:

теория и практика специального перевода, цифровые ресурсы в исследовании и обеспечении практики перевода, экспериментальный сопоставительный анализ дискурса по правам человека.

- Автор более 300 публикаций, включая 8 монографий на русском и английском языках, более 60 статей в международных изданиях (SCOPUS, Web of Science)
- Приглашенный профессор Университета Алкала де Энарес, (Испания, 2013–2017).
- Почетный работник Высшего профессионального образования РФ, также награждена грамотой Министерства Образования, медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» второй степени за вклад в подготовку национальных кадров.